

**Zeitschrift:** Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne

**Herausgeber:** Université de Lausanne, Faculté des lettres

**Band:** - (1989)

**Heft:** 4

**Vorwort:** Avant-propos

**Autor:** Lenschen, Walter

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## AVANT-PROPOS

Ce cahier des *Etudes de Lettres* est entièrement consacré au deuxième colloque sur la traduction littéraire qui a eu lieu à Lausanne-Dorigny les 28 et 29 octobre 1988. Comme en 1985, la manifestation s'est terminée par la remise du Prix lémanique de traduction; les discours prononcés dans le cadre de la cérémonie de remise du Prix se trouvent également dans le présent cahier.

Tout en valorisant les aspects pratiques de la traduction littéraire, nous avons aussi souhaité que les problèmes théoriques soient évoqués lors de ce congrès. Nous avons trouvé deux orateurs de marque, en Jürgen von Stackelberg, qui s'est penché sur les raisons du vieillissement des traductions, et en Henri Meschonnic, qui insiste sur l'importance d'une poétique — plutôt que d'une linguistique — de la traduction. Ensuite Peter Handke, en discussion avec le public et avec son traducteur français, Georges-Arthur Goldschmidt, parle de ses réactions face aux différentes traductions de ses livres et analyse ses propres expériences en tant que traducteur.

Dans la deuxième partie de ce volume, on trouvera des études consacrées à l'œuvre de Georges Simenon: 1988 marquait le 85<sup>e</sup> anniversaire de cet auteur résidant depuis bon nombre d'années à Lausanne et qui compte parmi les dix écrivains du monde qui ont été le plus souvent traduits. Six de ses traducteurs, venant de quatre pays différents, s'expriment dans ces pages, après une brève introduction de François Bondy.

Dans la partie intitulée «ateliers», le lecteur aura un contact encore plus direct avec la réalité de la traduction, puisque quatre traducteurs y parlent de leurs expériences très récentes. Il y est question des problèmes tellement particuliers que présente la traduction de textes allemands en romanche, de la traduction allemande de Marcel Proust, de la traduction d'un roman qui — défi extraordinaire — évite la lettre «e», ou encore de l'utilisation, dans la traduction littéraire, des moyens offerts par l'informatique.

Enfin, les textes autour de la deuxième remise du Prix lémanique de traduction: Après une allocution de M. Georges-André Chevallaz, ancien Conseiller fédéral, qui souligne l'importance de bons traducteurs pour un pays comme la Suisse, Marcel Schwander trace le portrait éminemment européen de l'un des deux lauréats: Elmar Tophoven. Celui-ci, déjà atteint dans sa santé, n'a pu répliquer personnellement, à notre grand chagrin, il est décédé en avril de cette année. Si Elmar Tophoven s'est vu attribuer le Prix pour ses traductions allemandes d'auteurs français, le mérite de l'autre lauréat, Philippe Jaccottet, est d'avoir rendu en français de grands auteurs d'expression allemande, comme Musil, Hölderlin, Rilke et beaucoup d'autres. L'hommage de Jean Starobinski à Philippe Jaccottet et la réponse de ce dernier constituent la fin de ce volume.

Le financement du colloque a été assuré par la Fondation Pro Helvetia et par la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne. Quant au Prix lémanique de traduction, il a bénéficié d'un don extrêmement généreux de la Société de la Loterie Romande, et, pour la deuxième fois déjà, du soutien de la Société des Produits Nestlé, de la Fondation Ernst Göhner, et du Consulat Général de la République Fédérale d'Allemagne. Le Crédit Suisse, la Mobilière Suisse et l'entreprise Bobst S.A. se sont joints à ces donateurs en 1988. Qu'ils trouvent tous ici l'expression de la gratitude de la Fondation et des lauréats.

Le présent volume a pu être réalisé grâce à l'appui des institutions qui soutiennent financièrement le Centre de traduction littéraire de Lausanne, à savoir la Ville et l'Université de Lausanne et la Fondation Pro Helvetia.

Walter LENSCHEN